

团 体 标 准

T/TAC XXXX—XXXX

中国时政话语笔译质量评价规范

Quality evaluation specifications for translation of Chinese political discourse

(征求意见稿)

在提交反馈意见时，请将您知道的相关专利连同支持性文件一并附上。

XXXX - XX - XX 发布

XXXX - XX - XX 实施

中国翻译协会 发布

目 次

前言	II
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 基本原则	1
4.1 独立	1
4.2 客观	1
4.3 可信	1
4.4 尽责	2
5 评价内容	2
5.1 概述	2
5.2 准确性	2
5.3 流畅性	2
5.4 专业性	2
6 评价方法	2
6.1 评价指标体系	2
6.2 指标赋权	2
6.3 加权综合评价	2
7 评价程序	3
7.1 概述	3
7.2 明确评价目的	3
7.3 确定评价主体	3
7.4 确定评价内容	3
7.5 选择评价方法	3
7.6 确定评价方式	3
7.7 遴选评价专家	3
7.8 确定评价结果	4
7.9 使用评价结果	4
附录 A (规范性) 评价指标体系	5
附录 B (资料性) 时政话语翻译权威参考资料来源	6
参考文献	7

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由中国翻译研究院提出。

本文件由中国翻译协会归口。

本文件起草单位：中国翻译研究院、当代中国与世界研究院、中国标准化研究院。

本文件主要起草人：暂略。

征求意见专用

中国时政话语笔译质量评价规范

1 范围

本文件规定了中国时政话语笔译作品质量评价的基本原则，描述了相应的评价内容、评价方法、评价程序等。

本文件适用于中国时政话语笔译作品的质量评价活动。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 19363.1 翻译服务 第1部分：笔译服务要求

GB/T 19682 翻译服务译文质量要求

GB/T 40148 科技评估基本术语

3 术语和定义

GB/T 19363.1、GB/T 19682、GB/T 40148界定的以及下列术语和定义适用于本文件。

3.1

中国时政话语 Chinese political discourse

中国时政话语是中国共产党和政府在进行国家治理过程中形成的具有特定含义的表达方式。中国时政话语的主要载体包括党和国家领导人著作论述，法律规章制度，各级党政机构的政策文件、会议公报、新闻发布等各类文献资料，以及反映我国当前政策或社会现状的书刊网报等。

3.2

笔译 translation

以书面形式将源语言内容转换成目标语言内容的过程集合。

[来源：GB/T 19363.1—2022，3.1.2]

3.3

客户 client

提出翻译质量评价需求和目的，委托评价任务，提供相关经费和条件保障的组织机构或个人。

3.4

评价者 evaluator

承担翻译质量评价任务，形成评价结果，出具评价报告，并承担相应责任的评价机构或评价专家组。

[来源：GB/T 40148—2021，5.2，有修改]

4 基本原则

4.1 独立

评价者不受理或参与和自身有利害关系的评价活动，评价过程中不受外界干扰，独立开展评价活动，自主形成评价结果。

4.2 客观

评价者在评价过程中实事求是，不受个人主观偏好的影响，不以预先设定的结论作为评价结果。

4.3 可信

翻译质量评价相关各方诚实守信，评价证据真实充分，评价结果准确可靠，逻辑合理，具有可溯性。

4.4 尽责

评价者对评价过程和结果负责，及时完成评价任务，出具评价报告。根据预期用户的需求，对评价结果进行解释，帮助其正确理解和恰当使用评价结果。

5 评价内容

5.1 概述

中国时政话语笔译作品质量评价从准确性、流畅性和专业性三个方面设计评价内容。

5.2 准确性

准确性指标是翻译质量评价的通用性指标。具体可从错译、漏译、冗译、不一致、拼写错误等翻译项目中出现的错误类别方面进行评价。

5.3 流畅性

流畅性指标是翻译质量评价的通用性指标。具体可从语法、措辞、表达等是否符合目标语言的规范以及是否易于理解方面进行评价。

5.4 专业性

专业性指标是中国时政话语笔译作品质量评价的特殊性指标。具体可从专业术语、政治敏感表述、风格体例、项目过程等是否符合相关的行业规范或客户要求方面进行评价。

6 评价方法

6.1 评价指标体系

6.1.1 根据评价内容，设置评价指标体系，详见表 A.1。

6.1.2 评价过程中，可根据客户需求进行指标项的增加或删除。

6.2 指标赋权

6.2.1 确定权重的原则

各指标权重的取值范围应在0-1之间，所有一级指标的权重之和为1，在对应的某一级指标下，其所含二级指标的权重之和为1，三级指标的权重以此类推。

6.2.2 确定权重的方法

可通过专家咨询法直接确定指标权重，也可借助层次分析法（AHP）等方法进行辅助决策。同一批翻译项目采用相同的权重设置。

6.3 加权综合评价

6.3.1 指标评分方法

6.3.1.1 指标评分主要采用材料检查方式进行，即评价者组织专家组对翻译工作的过程性资料和翻译作品成品进行检查，对照相关参考资料（参见附录 B 给出的时政话语翻译权威参考资料来源），逐项给出每个三级指标项的得分，所有专家的平均分为该指标项的得分。

6.3.1.2 每个三级指标项满分均为 100 分，最低 0 分，分数越高代表译文质量越高。其中准确性指标下的三级指标得分需根据出现错误的次数及篇幅的长短，由评价者扣除相应的分数，再给出正向得分。

6.3.1.3 万字以上（含万字）的批量译稿可采用抽检，抽检范围一般为 10%-30%；万字以下的译稿可采用全部检查；或按照客户的要求。

6.3.1.4 对于关键词或专业术语，可以借用计算机辅助工具比对相关专业语料库和术语表，给出初步的一致性判断结果，辅助评价者进行指标评分。

6.3.2 加权求和

二级指标得分可通过三级指标加权求和计算，以此类推：一级指标得分可通过二级指标加权求和计算，翻译质量得分可通过一级指标得分加权求和计算，计算公式见式（1）

$$QS = \sum_{i=1}^n p_i \times s_i \quad (1)$$

式中：

QS ——翻译质量得分；

p_i ——第*i*项一级指标的权重；

s_i ——第*i*项一级指标的得分。

n ——一级指标个数。

6.3.3 等级划分

翻译质量等级可分为3级，其中最高等级为优秀。质量得分与质量等级对应关系见表1。

表 1 质量得分与质量等级对应关系

质量等级	质量分数
优秀	$80 \leq QS < 100$
合格	$60 \leq QS < 80$
不合格	$0 \leq QS < 60$

7 评价程序

7.1 概述

开展评价活动前，明确评价要素，并对评价要素的内容进行说明。评价程序的顺序可按照项目评价的具体情况进行调整。

7.2 明确评价目的

按照评价客户的需求，事先明确评价目的，确定评价依据。

7.3 确定评价主体

评价主体由评价客户遵循评价依据，按照评价需要确定。评价主体可以是评价受托方，如第三方评价机构；当客户自行开展评价时，评价主体也可以是评价客户；当项目承担单位开展自我评价时，评价主体也可以是项目承担单位。

7.4 确定评价内容

结合项目类型特点、评价条件和环境等确定评价内容（5）和设计评价指标体系（6.1）。

7.5 选择评价方法

按照评价目的和评价内容，选择适当的评价方法（6）。

7.6 确定评价方式

评价方式包括会议、通信、现场等方式，按照评价目的、评价环节及内容需要，结合评价对象特点选择不同的评价方式或多种方式的组合。同一批翻译项目采用同一种评价方式，便于评价结果的可比。

7.7 遴选评价专家

按照评价目的以及翻译项目类型特点遴选评价专家。遴选专家前，明确遴选的原则、专家组构成、专家的专业背景与水平、选取渠道与范围，以及评审过程的相关规定和工作纪律等。

7.8 确定评价结果

评价专家根据评价方法 (6) ，开展综合分析，给出评价结果，形成评价报告。评价报告通常包括评价目的、评价对象、评价过程、评价内容、评价方法、评价信息来源、评价结果和建议、使用说明等。

7.9 使用评价结果

评价结果可作为评价委托方形成管理决策的参考依据。使用评价结果时考虑，但不限于以下因素：

- 评价信息和方法的局限性；
- 评价过程的规范性；
- 评价主体的能力水平；
- 评价结果的时效性；
- 评价结果的使用风险。

征求意见专用

附录 A
(规范性)
评价指标体系

A.1 中国时政话语笔译质量评价指标体系见表 A.1。

表 A.1 评价指标体系

一级	二级	三级	说明
准确性	错译	核心语义错译	对原文理解和译文表述存在核心语义差错或关键词词（数字）、句段错译。
		一般语义错译	一般语义差错，非关键词词（数字）、句段错译。
	漏译	核心语义漏译	对原文理解和译文表述存在核心语义差错或关键词词（数字）、句段漏译。
		一般语义漏译	一般语义差错，非关键词词（数字）、句段漏译。
	冗译	译文冗余	译文增添了不必要内容。
	不一致	前后不一致	译文与已有翻译内容不一致。
		引用不一致	译文中的引用及其他参考文献不一致。
拼写错误	字词拼写	字词拼写是否存在错误。	
流畅性	语法	语法规则	译文是否符合目标语言有关语法或句法的具体规则。
		语法惯例	译文是否符合目标语言有关语法或句法的使用惯例。
	措辞	措辞规范	译文措辞是否符合目标语言规范。
		措辞情感	译文措辞是否符合原文的情感（如褒贬等）。
	表达	严谨	译文表达是否严谨。
明确		译文表达是否明确、易于理解。	
专业性	专业术语	通用术语	译文是否符合行业通用的术语表。
		项目特定术语	译文是否符合项目特定的术语表。如核心时政概念的表述、数字化简称等。
	政治敏感表述	敏感词	敏感词是否符合客户要求或行业公认。如涉及国家领土主权、国家利益、民族尊严、宗教信仰等议题的对外表述。
		慎用、禁用词	是否存在慎用词、禁用词等。
	风格体例	目标语风格	语言风格是否符合目标语言的文化。
		体例指南	风格体例是否符合行业公认或客户提供的风格指南。
	项目过程	人员资质	翻译人员的资质和能力是否与翻译项目相匹配。
		流程规范	是否规范的翻译项目工作流程。

附录 B
(资料性)
时政话语翻译权威参考资料来源

B.1 中国时政话语翻译权威参考资料来源包括但不限于：

- 由外文出版社出版的《习近平谈治国理政》多语种版等领导人著作和时政话语多语种译本；
- 由中央和党史文献研究院、理论中国网外文版发布的外文文件；
- 由国务院新闻办公室网站外文版发布的外文文件；
- 由外交部、外交部网站外文版发布的外文文件；
- 由新华社、新华网外文版发布的外文文件；
- 由中国翻译研究院建设的“中国特色话语对外翻译标准化术语库”网站，以及编写的《中国时政话语翻译基本规范》等标准化研究产品；。

征求意见专用

参 考 文 献

- [1] 中国外文局. 中国时政话语翻译基本规范: 英文[M]. 北京: 外文出版社, 2023.
-

征求意见专用